

Posudek vedoucího magisterské práce

Jméno a příjmení: **Viola Jandejsková**

Studijní obor: Japonská studia

Název práce: Jazykové prostředky vyjadřující dativ v češtině a v japonštině

Vedoucí práce: Zdenka Švarcová

Oponent: Martin Tírala

	Bodové hodnocení
Hloubka přístupu k tématu, schopnost stanovit a naplnit cíle práce (7 b)	5
Logická stavba práce (6 b)	6
Práce s literaturou včetně citací (4 b)	3
Stylistická úroveň (4 b)	4
Úprava práce (text, tabulky, obrazová příloha) (3 b)	3
CELKEM	21

Hodnocení: výborně: 21-25 b., velmi dobře: 16-20 b., dobře: 11-15 b.

Celkové hodnocení: **výborně**

Otázky k obhajobě:

1) Jak na základě zkoumaného korpusu vět z textu K. Čapka hodnotíte úroveň japonského překladu?

2) V čem spočívá zvláštnost dativu v následující české větě a do jaké míry je překlad této věty do japonštiny adekvátní (a) co do možnosti vyjádření daného pádového vztahu, (b) co do celkového vyznění této promluvy:

„... ale Klára, pane, až mně jednou pokvete Klára, tak o ní bude mluvit celý svět.

ところがクララときたら、そうじゃとも—わしのクララが聞いたん咲いたあかつきには、それは世界じゅうの話のタネになるじゃろうかね”

Datum: 2. února 2013

Podpis vedoucího práce